

# **Saga Guidebook**

## **~At School~**



## Table of Contents

How to use this guidebook ···Welcome to Saga.....	2
1. Schools in Japan .....	3
2. Elementary School Calendar (in Saga City) .....	4
3. School Life.....	8
(1) Daily Time Schedule.....	8
(2) School Rules .....	10
(3) Subjects (class schedule) .....	11
(4) Belongings.....	12
(5) How much money should be paid?.....	15
4. After School & Day Off .....	16
(1) When going out .....	16
(2) Rules for riding a bike .....	16
(3) After-School Support.....	18
(4) Others.....	19
Appendix .....	20

# How to use this guidebook …Welcome to Saga !

—Saga City gives the full support and various services to you and your children in leading a safe and happy life.



- ☆ *Saga Guidebook: At School* gives important information to foreign parents or guardians who have children going to elementary school in Saga City.
- ☆ The guidebook shows the educational system, student life, and events of schools in Japan, which are quite different from those in your home country.
- ☆ The schedule, school life, and events shown in this guidebook are common at many elementary schools in Saga City, but they are different from those in other cities. They may be different from school to school even in Saga City. You should contact your school for specific and detailed information about the school your children go to.
- ☆ The children who do not understand Japanese can take special Japanese classes at school. Ask your teacher for detailed information.
- ☆ A Japanese version of this guidebook is available. You can download it at the following homepages:

-Saga Municipal Board of Education

<https://www.city.saga.lg.jp/>

-Saga Prefecture International Relations Association

<https://www.spira.or.jp/work/guide-a-living/>

-Saga City International Relations Association

<https://www.city.saga.lg.jp/>

-“CASTANETs,” an organization for Japanese learning support in Saga

<http://1st.geocities.jp/castanetsnihongo/>

# 1. Schools in Japan

School starts in April and ends in March in Japan.

Elementary and junior high school education is “compulsory.” All Japanese children go to school. Children who have a foreign nationality can enter public elementary, junior and senior high schools without taking entrance examinations. No tuition is needed in public schools.

Entrance examinations are needed to enter or admit to national, prefectural, or private schools.

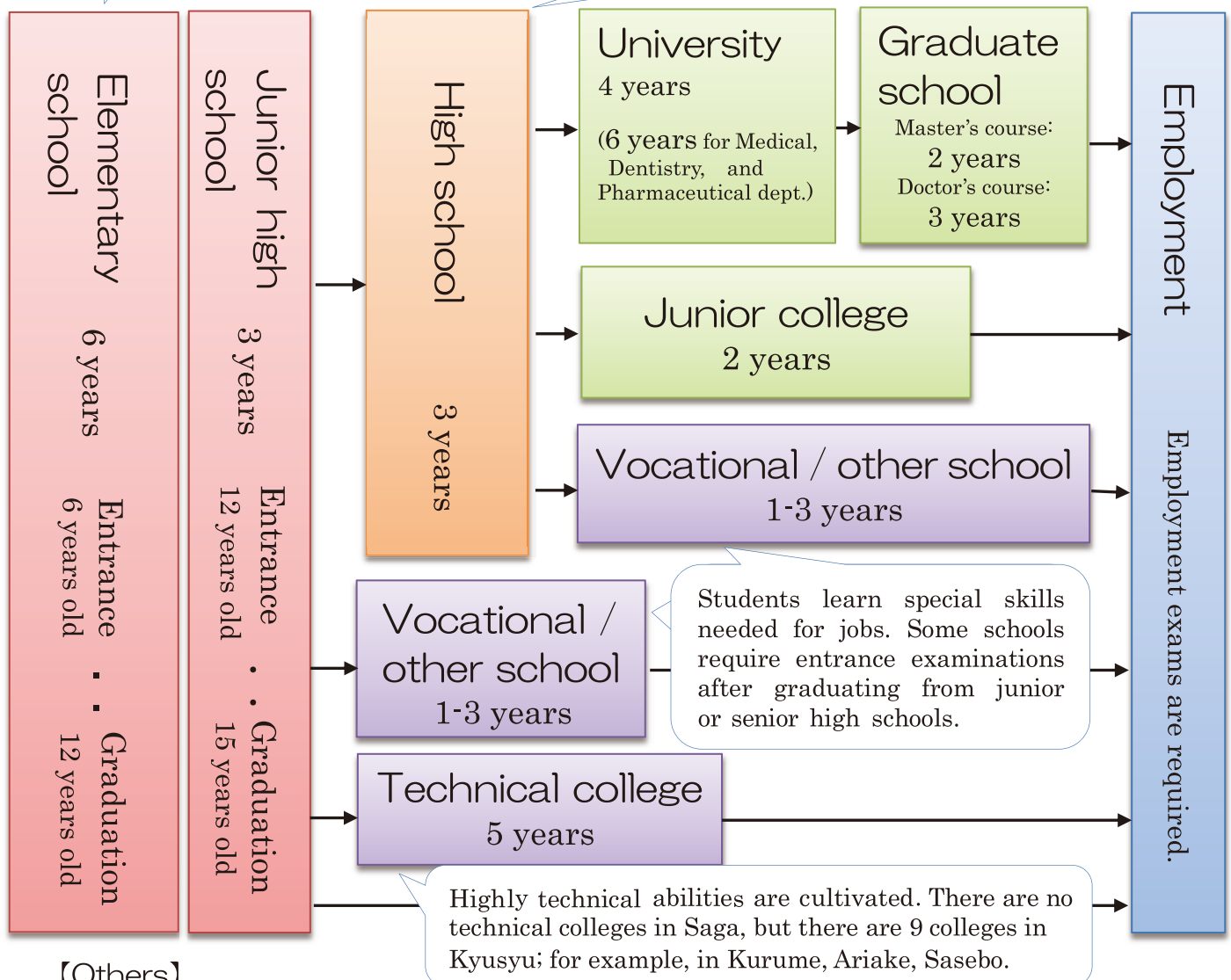
To go up to high school, entrance examinations are required after graduating from junior high schools.

## High school

There are prefectural and private high schools. High school has special courses, such as general, technical, commercial, agricultural, nursing, and integrated. Entrance examinations for each course must be taken.

## University/ Graduate school

There are national, public, and private universities. Students can study highly academic knowledge.



## 【Others】




- ※Children with disabilities can take special education according to their level of disability at special support schools, or in special support classes in some elementary and junior high schools.
- ※There are three types of high school: ordinary full-time (classes in the daytime), part-time (classes in the evening, for 3-4 years), and correspondence school (study at your house giving reports and go to school on predefined days, for 4 years).






## 2. Elementary School Calendar (in Saga City)

☆ Specific dates differ from school to school.

Major events are highlighted in **bold**.

School Term	Events for children	Events requiring parents' attendance	Events for parents
<b>First Trimester</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• First Trimester Opening Ceremony [April 6]</li> <li>• Welcome Ceremony for 1<sup>st</sup> graders</li> <li>• <b>Spring Excursion</b></li> <li>• Pool Opening</li> <li>• IQ Test</li> <li>• Achievement Test for 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> graders</li> <li>• Physical Check-Up</li> <li>• Vision Test</li> <li>• Hearing Test</li> <li>• Urine Test</li> <li>• Internal Medical Check-Up</li> <li>• Ears and Nose, Eyes, and Dentistry Test</li> <li>• First Trimester Closing Ceremony [July 20]</li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Entrance Ceremony</b> [1<sup>st</sup> graders' parents only]</li> <li>• <b>Sports Day</b> [held in the second trimester in some schools]</li> <li>• Class Visiting Day</li> <li>• Open School Day [School is open to the public]</li> </ul> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Class Meeting</li> <li>• Parent-Teacher Association(PTA) Conference</li> <li>• Safety Drills</li> <li>• Home Visit</li> <li>• Individual meeting with the teacher</li> </ul> <div data-bbox="1193 772 1508 1019"> <p>Children-Parents Training for going back home safely in case of earthquake or typhoon.</p> </div> <div data-bbox="1252 1115 1476 1288">  </div> <div data-bbox="1204 1310 1492 1534"> <p>The teacher visits children's home to talk with you about your children.</p> </div>
<b>Summer Vacation</b> [July 21–August 31]	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Summer School</li> <li>• Junior-High School Tour for 6<sup>th</sup> graders</li> </ul>		

School Term	Events for children	Events requiring parents' attendance	Events for parents
<b>Second Trimester</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Second Trimester Opening Ceremony [September 1]</li> <li>• Swimming Competition</li> <li>• <b>School Outing for 1<sup>st</sup>–4<sup>th</sup> graders</b></li> <li>• <b>Sleepover Learning for 5<sup>th</sup> graders</b> [held in the first trimester in some schools]</li> <li>• <b>School Trip for 6<sup>th</sup> graders</b></li> <li>• Achievement Test for 4<sup>th</sup>–6<sup>th</sup> graders</li> <li>• Physical Check-Up</li> <li>• Second Trimester Closing Ceremony [December 24]</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Music Festival</b></li> </ul>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Open School Day</li> <li>• Junior-High School Orientation for 6<sup>th</sup> graders [6<sup>th</sup> graders' parents only]</li> <li>• <b>Coming-of-Half-Age Ceremony for 4<sup>th</sup> graders</b> [4<sup>th</sup> graders' parents only]</li> </ul> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 10px; padding: 5px; width: fit-content; margin: 10px auto;"> <p>To talk about their future aims and dreams.</p> </div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Class Meeting</li> <li>• Physical and Medical Examination for new students' [new students and their parents only]</li> </ul> 
<b>Winter Vacation</b> [December 25–January 7]			
<b>Third Trimester</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Third Trimester Opening Ceremony [January 8]</li> <li>• Farewell Ceremony for 6<sup>th</sup> graders</li> <li>• Yearly Completion Ceremony [March 24]</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Class Visiting Day</li> </ul>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Graduation Ceremony</b> [6<sup>th</sup> graders' parents only]</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Class Meeting</li> <li>• Orientation for new students [new students' parents only]</li> </ul>
<b>Spring Vacation</b> [March 25–April 5]			

☆Other “PTA Activities” : Parents’ activities collaborating with their teachers.

PTA activities are planned by individual school and the following shows some examples:

- **Parents-Children Activities [grade-based]**: the naming of each activity differs from school to school.
- Weeding : Children, parents, and teachers work together to weed out the school yard.

nyūgaku-shiki sotsugyō-shiki

入学式・卒業式

## Entrance Ceremony & Graduation Ceremony

Entrance and Graduation Ceremonies are most important events to celebrate students entering or leaving school.

On the day of the Entrance Ceremony, school explains students' school life and some schools collect money for textbooks.

Most of the parents attend these ceremonies.



ensoku gakunenbetsu-ryokō

遠足・学年別旅行

shukuhakugakushū

shūgaku-ryokō

・宿泊学習・修学旅行

School Excursion,

School Outing,

School Trip

& Sleepover Learning

*"Obento"*



Students attended by teachers go outside of the school by walking or taking a bus to study and experience.

Students must bring their *"Obento,"* or lunch box, on those days.



taikutaikai undō-kai

体育大会 (運動会)

## Sports Day

Students enjoy playing sports and games on the sports Day at school. Parents are expected to watch and cheer them up.

You will enjoy eating lunch with your children

at the designated area in the schoolyard or the gym.

No school lunch is provided.



*"Obento"*



School Excursion and School Outing for 1<sup>st</sup>–4<sup>th</sup> graders: students go outside of the school for a whole day.

5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> graders stay at a hotel for two or three days to learn and have an extra-mural experience.

5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> graders must bring *"Obento"* for the first day lunch.

o bento

お弁当

*"Obento"* (Lunch Box)



*Obento* is a lunch box students bring to school from home. On the days of School Excursion and Sports Day, students must bring *Obento* to school.

shintaisokutei

## 身体測定

### Physical Check-Up

At the beginning of the first and second trimesters, students' height and weight are measured to see if they are growing properly. School doctors also check their vision and hearing.



naika-kenshin jibika-kenshin ganka-kenshin shika-kenshin

内科検診・耳鼻科検診・眼科検診・歯科検診

### Internal Medical Check-Up・Ears and Nose, Eyes, and Dentistry Check-Up:

Doctors examine students' health at school in the first trimester.



nyō-kensa

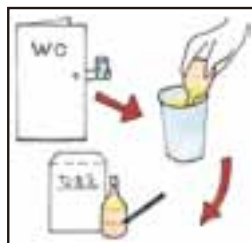
## 尿検査

### Urine Test

Urine is examined to check students' health condition.

The day before the test day, school gives students a kit for collecting their urine.

Students have to bring the kit containing urine and turn it in to their teacher at a morning meeting.



Students should wear gym suits at Physical and Internal Medical Check-up.



oyako fure ai katsudō

## 親子ふれあい活動

### Parents-Children Activity

PTA activities are planned and enjoyed by teachers, parents, and students together on designated dates at school.

PAT activities and dates vary in each school grade.



jugyō-sankan

## 授業参観

### Parents' Class Visiting Day

You can watch how your children are doing in class. The school will announce the date and time for your visit.

On "Open School Days," anyone, not restricted to parents, can visit school to watch classes.

gakkyū-kondan kojīn-kondan

## 学級懇談・個人懇談

### Class Meeting, Parent-Teacher Conference

You can have the time to talk about your children with the teacher.



All the parents and teacher talk together at Class Meetings, and you can also talk individually with the teacher.

# 3. School Life

## (1) Daily Time Schedule

7 : 30 ~ 8 : 00	Go to School
8 : 15	Homeroom Meeting
8 : 40	1 <sup>st</sup> Period
	2 <sup>nd</sup> Period
	20-minute Break (playing in the schoolyard)
	3 <sup>rd</sup> Period
	4 <sup>th</sup> Period
12 : 20	<b>School Lunch</b> (the same lunch is provided to all children and eaten all together in the classroom or in the lunchroom(cafeteria))
	Lunch Break (playing freely in the schoolyard, or reading books in the library)
	<b>Cleaning</b>
14 : 10	5 <sup>th</sup> Period
	6 <sup>th</sup> Period
	Homeroom Meeting
16 : 10	Go Back Home

Students walk to school.

One class is 45 minutes long. A class schedule is handed out by the homeroom teacher every week or every two weeks. Check subjects, what to bring and other information every day.

“School Lunch” is considered a educational part of the school life. Students prepare their lunch and clean it up. If they have any food they can’t eat because of allergies or religion, tell the homeroom teacher beforehand. To bring their own lunch is allowed. You must pay for school lunches.

“Cleaning” is also an important educational part in Japanese schools. Students clean the classroom, hallways, restrooms, and schoolyard every day.

Different schools have different schedules and different rules. If you have any questions, ask the school or the homeroom teacher.

\_\_\_\_\_ elementary school

TEL \_\_\_\_\_

teacher's name \_\_\_\_\_

You have to contact the school by phone by 8 o'clock, when children are absent, late, or leaving the school earlier.

☎ 【Example】

*"Moshimoshi...1-nen 1-kumi no [name]no haha desu. Kyō wa netsu ga aru node oyasumi shimasu."*

*(Hello. This is the mother of [child's name] in the class 1-1.*

*He/she will be absent today, because he/she has a fever.)*



Q&A

**Q : In case your child feels sick or gets injured at school.**

A : The school nurse examines the child in the infirmary. If he/she needs to leave earlier, your homeroom teacher calls you. You should come to school to pick him/her up. You should tell your homeroom teacher your daytime phone number in advance.

**He/She is not allowed to go back alone.**

Q&A

**Q : Is there any class on weekends and holidays?**

A : Basically, there is no class on weekends and holidays, but there are Saturday classes five times in a year in Saga City. Some special events are held on Sunday or holidays. Be careful of the school notice.



## (2) School Rules

### Things to bring everyday

- “*Randoseru*” (School Bag)   ○ Name Tag
- Security Buzzer   ○ Textbooks   ○ Notebooks
- Pencil Case  
(Pencils, Eraser, Red Pencil, Ruler)
- Communication Book
- Handkerchief, Tissues

### Things to bring on Monday and take back home on Friday

- Indoor Shoes
- Tooth Brush Set

### Students must do the following:

- Go to school every day as scheduled. Don't skip school.
- Follow traffic rules.
- Don't bring to school things not needed for studying.  
(snacks, portable game machines, toys, money, watch, cell phone, etc.)
- Wear indoor shoes in a school building.
- Don't put on earrings or makeup.
- Don't stop by on the way home and to school.
- Call friends with ‘*kun,*’ or ‘*san.*’ Don't call them without any honorific titles.
- Don't post any messages or upload photos or movies on Twitter, Facebook, or YouTube.

### Contact your teacher at once in the following cases:

- ▶ When you change your phone number or address
- ▶ When you change your workplace or emergency contacts
- ▶ When you are going back to your country





(3) Subjects (class schedule) 1 class is 45 minutes long.

<p>kokugo 国語 Japanese</p> 	<p>ongaku 音楽 Music</p> 
<p>sansū 算数 Arithmetic</p> 	<p>taiiku 体育 P.E. (Physical education) (Health education)</p> 
<p>shakai 社会 Social studies (3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup>, 5<sup>th</sup>, 6<sup>th</sup> graders)</p> 	<p>zukō 図工 Arts &amp; Crafts</p> 
<p>rika 理科 Science (3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup>, 5<sup>th</sup>, 6<sup>th</sup> graders)</p> 	<p>katei 家庭 Home economics (5<sup>th</sup>, 6<sup>th</sup> graders)</p> 
<p>seikatsu 生活 Socio-Environmental studies (1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup> graders) Know about nature and the local area, or think about growth.</p> 	
<p>sōgō-teki-na-gakushū-no-jikan 総合的な学習の時間 Integrated studies (3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup>, 5<sup>th</sup>, 6<sup>th</sup> graders) Try to solve social problems, and work on students' own interest, concern and theme.</p> 	
<p>gaikokugo-katsudō 外国語活動 Foreign language activities (5<sup>th</sup>, 6<sup>th</sup> graders) Get familiar with English and foreign culture.</p> 	
<p>dōtoku 道徳 Moral education Learn the moral way of life as a person.</p> 	
<p>tokubetsu-katsudō 特別活動 Special Activities (committee, class, and club activities) Talk and work to make the school and the class better.</p> 	

## (4) Belongings

### ① Things needed on the first day :

☆ Write your name on all of your belongings.



randoseru  
○ランドセル  
“Randoseru” (School Bag)



suitō  
○水筒  
Water Bottle



uwagutsu  
○うわぐつ  
Indoor Shoes



uwagutsu-ire  
○うわぐつ入れ  
Bag for Indoor Shoes



fudebako  
○筆箱  
Pencil Case



enpitsu  
○鉛筆  
Pencils (about five)



keshigomu  
○消しゴム  
Eraser (one)



aka-enpitsu akapen  
○赤鉛筆 (赤ペン)  
Red Pencil



hasami  
○はさみ  
Scissors



jōgi  
○定規  
Ruler



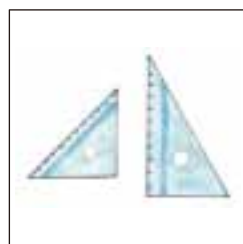
nori  
○のり  
Glue



iroenpitsu  
○色鉛筆  
Color Pencils



kureyon  
○クレヨン  
Crayons



sankakujōgi  
○三角定規  
Triangles



konpasu  
○コンパス  
Compass  
(3<sup>rd</sup> graders and older)



bundoki  
○分度器  
Protractor  
(4<sup>th</sup> graders and older)



masuku  
○マスク  
Mask



hamigaki-setto  
○歯磨きセット  
koppu kaburashi hamigakiko  
(コップ、歯ブラシ、歯磨き粉)  
Tooth Brush Set  
(cup, tooth brush, and paste)



zōkin sentakubasami  
○ぞうきん (+洗濯はさみ)  
Duster (two pieces)  
(+clothespins)



kasa  
○かさ  
Umbrella



tsukuenohikidashi  
○机の引き出し  
Desk Drawer



shitajiki  
○下じき  
Desk Pad



hankachi  
○ハンカチ  
Handkerchief



tisshu  
○ティッシュ  
Tissue



taisōfuku  
○体操服  
Gym Suit



akashirobō  
○赤白帽  
Red and White Cap



taisōfuku-ire  
○体操服入れ  
Bag for Gym Suits



bukkubakku  
○ブックバック  
Book Bag



kenbanhāmonika  
○けんばんハーモニカ  
Keyboard Harmonica



rikōdā  
○リコーダー  
Recorder  
(3<sup>rd</sup> graders and older)



enogusetto  
○絵の具セット  
Painting Set



shūjidōgu  
○習字道具  
Calligraphy Tools  
(3<sup>rd</sup> graders and older)



saihōdōgu  
○裁縫道具  
Sewing Set  
(5<sup>th</sup> graders and older)



mizugi-setto  
○水着セット  
Swimming Set  
(swimsuits are specified by the school)



epuron  
○エプロン  
Apron  
(5<sup>th</sup> graders and older)



sankakukin  
○三角巾  
Kerchief  
(5<sup>th</sup> graders and older)



bōhanbuzā  
○防犯ブザー  
Security Buzzer

※Some of these items can be ordered from school. Ask your teacher.

## ② Things to carry for School Excursion or Sleepover Learning



ryukkusaku  
○リュックサック  
Backpack



suitō  
○水筒  
Water Bottle



o bentō  
○お弁当  
Lunch Box



shikimono biniirushiito  
○敷物(ビニールシート)  
Blanket (Plastic Sheet)



bōkangi  
○防寒着  
Jacket



gunte  
○軍手  
Gloves



amagu kappa  
○雨具(カッパ)  
Raincoat



taoru  
○タオル  
Towels (two or three)



hokenshō  
○保険証  
Copy of Health Insurance Card



nomigusuri  
○飲み薬  
Medicine (if needed)

## (5) How much money should be paid?

Elementary school education is compulsory: No tuition is needed, textbooks are provided free of charge, but some other things should be bought.

※ The prices are average in 2016. The price may be changed.

### ① What things to buy for entering the school?

(You have to prepare the following goods. Some things should be bought at the store specified by the school)

- School Uniform (wear freely at school that has no uniforms)      about 25,000 yen
- School bag '*Randoseru*'      about 20,000~60,000 yen
- Shoes (sports shoes, indoor shoes, and gym shoes)      about 5,000 yen
- Gym uniform      about 4,500 yen
- Set of school swimsuits      about 5,000yen
- Bags for books, indoor shoes and a cup for a toothbrush, etc.      about 3,000yen
- Teaching materials (only 1<sup>st</sup> graders, on the entrance ceremony day, in cash)  
about 5,000-10,000 yen



※ In some cases, you can buy the recycled goods. Please ask the school.

### ② How much money should be paid every month?

- School lunch fee, PTA fee, fee for teaching materials, and others  
……mostly withdrawal from your bank account.

In total, 6,000-10,000 yen per month should be paid.

- Extra money should be paid: deposits for a school trip or a graduation album. It depends on students' grade.

### ③ Others

- For club activities, and social physical education, each group needs to buy goods and uniforms.
- Fees per month are different in different groups.
- Some groups charge the money for games, expeditions, and training camps.



## 4. After School & Day Off

### (1) When going out

When students go out, they have to follow the following rules of Saga City for their safety.



- Time to go home:  
From April to September ...6 p.m.  
From October to March ...5 p.m.
  - Students are not allowed to bring snacks, portable game machines, or card games to school.
  - Students are not allowed to stay overnight at their friend's house, not accompanied by parents.
  - Students not accompanied by parents are not allowed to go to a restaurant or a fast food restaurant.
  - Students not accompanied by parents are not allowed to go outside of the school district.
  - Students are allowed to enter the following places if they are accompanied by adults:  
a movie theater, a bowling center, and a batting center.
  - Students are not allowed to enter the following places even if they are accompanied by adults:  
a pachinko parlor, a show theater, a game center, a game corner, a pool hall,  
a karaoke room, a manga café, and an internet café.
- ※ Students should not use rude expressions when talking with their friends.  
'*san*' or '*kun*' should be added in addressing friends' names.
- ※ Call the police or your school when students are spoken to by a Stranger.

### (2) Rules for riding a bike

Since there are many traffic accidents in Saga, students must keep the following rules for riding a bike.

- Although as a rule, a bike must keep to the left side of a street, students under 13 can use a side walk when they ride a bike.
- Bike riders should yield to pedestrians. Walk a bike when there are many people walking.
- Students must wear a helmet.



- Turn on a light when it gets dark.



- Park a bike in a designated bicycle parking place and lock the bike.



- The following dangerous ways of riding are prohibited:

ride without using hands



ride double



ride side-by-side



ride with an umbrella



ride with headphones in



ride using a cell phone



※ You have full responsibility for the damage caused by your children's use of their bikes.



### (3) After-School Support

The school has the following support systems after school.

sagashi hōkago-jidōkurabu  
「佐賀市 放課後児童クラブ」

#### “Saga City After-School Children Club”

This club can keep your children if you are working and cannot watch your children after school.

Children can do their homework or play under the watch of the staff.

This support is offered to children from 1<sup>st</sup> graders to 3<sup>rd</sup> graders, but some clubs are restricted to 4<sup>th</sup> graders and older.



- Place: in the premises of the municipal elementary school your children go to or in the school district.
- Time: From Monday to Friday, until 5 p.m. after school. (Some schools are open after 5 p.m.)
- Fee (fiscal year 2016): 3,000 yen per month.

Some clubs also require about 1,500 yen for operating expenses (including costs for insurance and snacks).

- You should check the other rules of the club. You need to apply for a club to join.

※ For more information, contact Saga City Hall Kosodate-somu-ka, Jido-ikusei-gakari  
(Developing Children Section, Children and Family Division.) Tel : 0952-40-7285.

#### Q&A

Q : Do the staff members at Children Clubs teach children?

A : They encourage children to study, but don't teach actually.

Besides, there are After-School Clubs (After-School Care) run by private organizations.

## (4) Others

### ① shōnen-supōtsukurabu 少年スポーツクラブ

#### Children Sports Clubs in school facilities

There are some sports clubs for children to play sports after school, such as soccer or mini-basketball, and different schools have different clubs. They use their elementary school gym, and they have their own rules. Anybody can join the clubs.

- Coaches of the clubs are not school teachers.
- Some schools don't have these clubs.

#### Q&A

**Q : Are these clubs similar to school clubs run by junior-high school?**

**A : No. They use school facilities, but they are not official school clubs.**



There are some other types of sports clubs outside of the school.

### ② borantia-nihongo-kyōshitsu ボランティア日本語教室

#### Voluntary Japanese class

There are Voluntary Japanese Classes for adults and children who are not good at Japanese.

※ For detailed information, contact Saga Prefecture International Relations Association  
Tel : 0952-25-7921.

## Appendix : Important words seen in school documents

### JAPANESE-ENGLISH

JAPANESE	ENGLISH	YOUR LANGUAGE
katei chōsahyō 家庭 調査票／ j i d ō chōsahyō 児童 調査票	Family Background Questionnaire／ Child's Background Questionnaire	
katei renraku-k ā d o 家庭 連絡カード	Family Contact Card	
hoken chōsahyō 保健 調査票	Health History Questionnaire	
maruhi ⑧	Confidential	
kinyū nen-gappi 記入 年月日	Date of Filling Out	
j i d ō 児童	Child	
hogosha 保護者	Parents / Guardians (persons responsible for raising the child)	
seinen gappi 生年 月日	Date of Birth	
nenrei      •      sai 年齢      •      才	Age      •      ~Years Old	
gen-jūsho 現住所	Present Address (Mailing Address)	
denwa      denwa-bangō 電話      ／電話番号	Telephone No.	
kinkyūji no renrakusaki 緊急時 の 連絡先	Person's Name & Telephone No. to Contact in Case of Emergency	
shimei namae 氏名／名前	Name	
seibetsu      otoko      on'na 性別 / 男      •      女	Sex /      Male      •      Female	
j i d ō t o n o kankei 児童 との 関係	Your Relationship to the Child (ex.父 Father [子 Child] )	
zokugara 続柄	Family Relationship (ex. 父 Father, 妹 Younger Sister )	
hon'nin 本人	Child himself/herself	
chichi      haha      ryōshin 父      •      母      •      両親	Father      •      Mother      •      Parents	
gakkō-eno-kibō      yōbō 学校への希望／要望	Requests to School	
bokoku 母国	Home Country	
rainichi ga'ppi 来日 月日	Date of Arrival in Japan	
ten'nyū-mae no keireki 転入前 の 経歴	Educational Background before Entering This School	

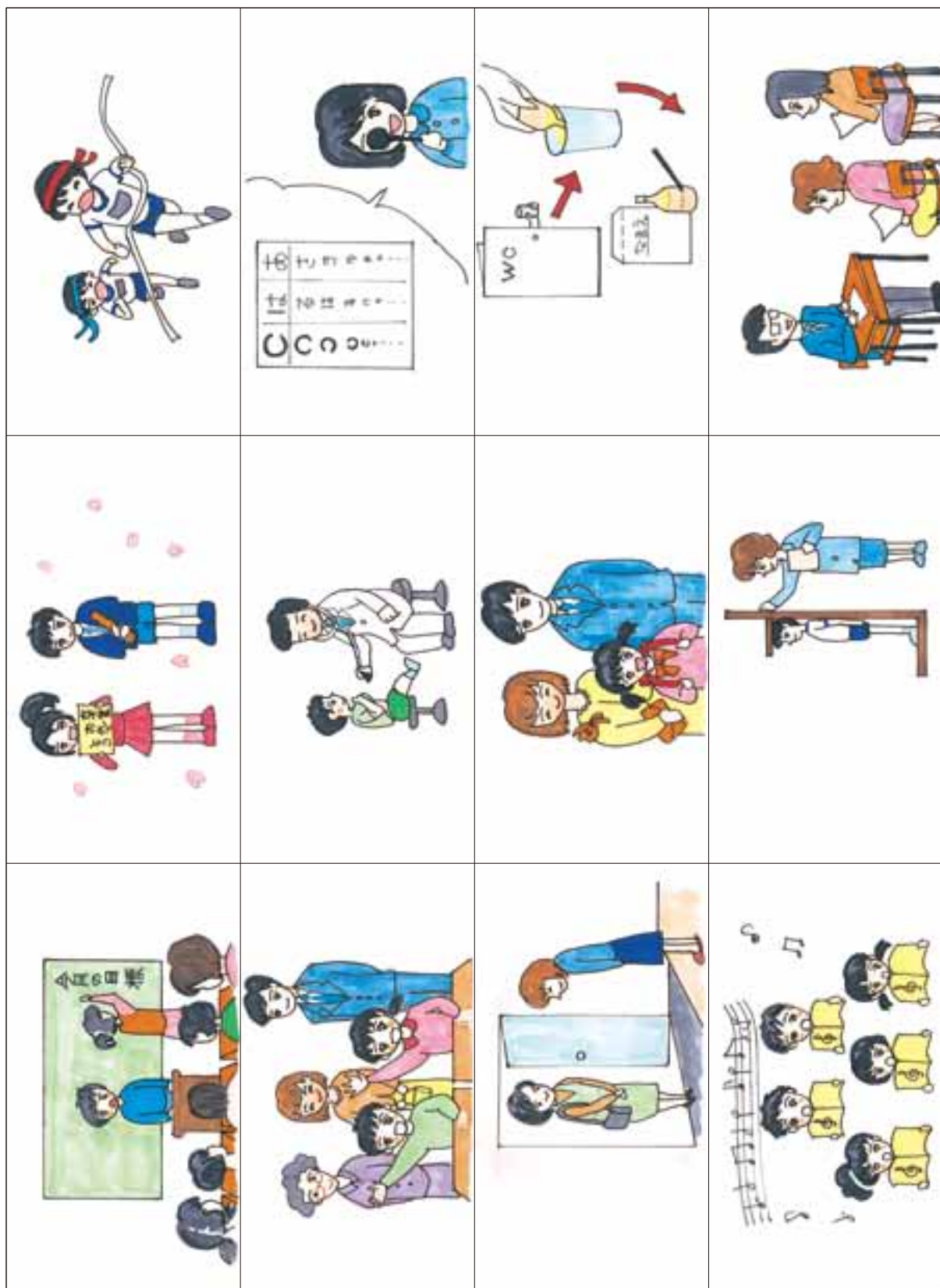
kikoku yotei 帰国 予定	Expected Date of Returning to the Home Country	
hoken ・ hoken 保険 ・ 保健	Insurance ・ Health	
hokenshō 保険証	Health Insurance Card	
inkan 印鑑	Seal	
tsūchō 通帳	Bankbook	
ginkō furikomi 銀行 振込	Bank Transfer	
kyūshoku-hi 給食費	The Charge for School Lunch	
shūgaku enjō 就学 援助	School Expense Subsidy	
gakushū-reki 学 習 歴	Educational Background	
shumi ・ tokugi 趣味 ・ 特技	Hobbies ・ Special Skills	
chōsho ・ tansho 長所 ・ 短所	Strengths ・ Weaknesses	
maru de kakomu ○ で 囲む	Encircle	
kojin-jōhō-no-toriatsukai 個人情報 の 取 り 扱 い	Use of Personal Information	

# [Important Words about Health]

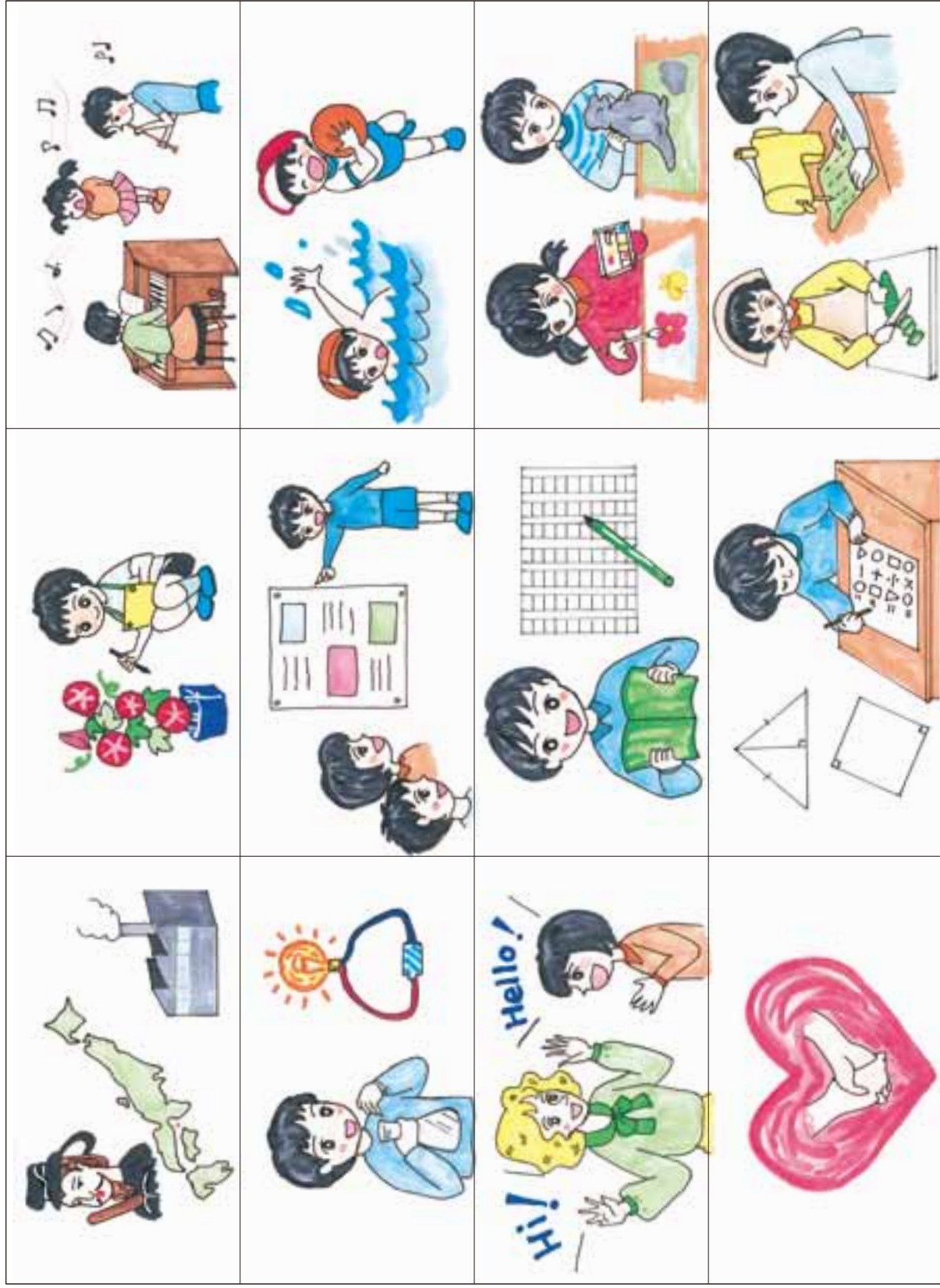
JAPANESE	ENGLISH	YOUR LANGUAGE
shippei byōki i j ō 疾病／病氣／異常	Diseases	
kakaritsuke no byōin かかりつけ の 病院	Child's Regular Hospital	
imamadeni kakatta-byōki 今までに かかった病氣／ kiōshō 既往症	Past Illnesses	
ima kakatteiru byōki 今 かかっている 病氣	Current Illnesses	
kega • kega no namae けが ・ けが の 名前	Injuries • Names of Injuries	
u keta shujutsu • shujutsu no namae 受けた 手術 ・ 手術 の 名前	Past Surgeries • Names of Surgeries	
shusseki teishi shukkō teisi 出席 停止／出校 停止	Suspension of Attendance at School	
kansenshō 感染症	Infectious Diseases	
infuruenza インフルエンザ	Influenza	
mashin hashika 麻疹 (はしか)	Measles	
fūshin mikkabashika 風疹 (三日ばしか)	Rubella(three-day measles)	
suitō mizu b ō s ō 水痘 (みずぼうそう)	Chicken Pox	
ryūkosei jikasen'en 流行性 耳下腺炎 otafukukaze (おたふくかぜ)	Mumps	
intō-ketsumaku-netsumu p ū r u netsumu 咽頭 結 膜 熱 (プール 熱 )	Pharyngoconjunctival Fever (=PCF) (Pool Fever)	
hyakunichi-zeki 百 日 咳	Pertussis	
kekkaku 結 核	Tuberculosis (=TB)	
zuimakenkinsei zuimaken 髄膜炎菌性 髄膜炎	Meningococcal Meningitis	
zinzōbyō • kanzōbyō • shinzōbyō 腎臓病 ・ 肝臓病 ・ 心臓病	Kidney disease • Liver disease • Heart disease	
tōnyō-byō 糖尿病	Diabetes	
zensoku 喘 息	Asthma	
bōkōen • jin'uen 膀胱炎 ・ 腎盂炎	Bladder Infection • Pyelitis	

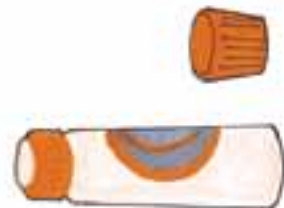
yōrenkin kansenshō 溶連菌 感染症	Group A Beta-Hemolytic Streptococcus Infection (=GABHS)	
keiren けいれん	Seizure	
seki tan 咳 ・ 痰	Cough ・ Phlegm	
tachikurami memai たちくらみ／めまい	Dizziness	
shokumotsu-arerugii 食 物 アレルギー	Food Allergy	
kusuri-arerugii 薬 アレルギー	Allergy to Medicine	
yobō-sesshu 予防接種	Inoculation	
tsuberukurin han'nō-kensa ツベルクリン 反応検査 ① insei ② giyōsei ③ yōsei ① 陰性 ② 擬陽性 ③ 陽性	Tuberculosis Test ① Negative ② Uncertain ③ Positive	
sesshu BCG接種 ① uketa ② uketeinai ① 受けた ② 受けていない	BCG Injection ① Inoculated ② Not inoculated	
karada no yōsu kenkō-do 身体 の 様子／健康度 ① kenkō ② karada ga yowai ① 健康 ② 体 が 弱い	Health Condition ① Healthy ② Weak	
syoku'yoku 食 欲	Appetite	
tabemono no sukikirai 食べ物 の 好き嫌い	Likes or Dislikes for Food	
shūkyō-jō-no riyūde 宗教上の理由で taberarenai shokuhin 食べられない 食品	Religiously Forbidden Foods	

# Picture card

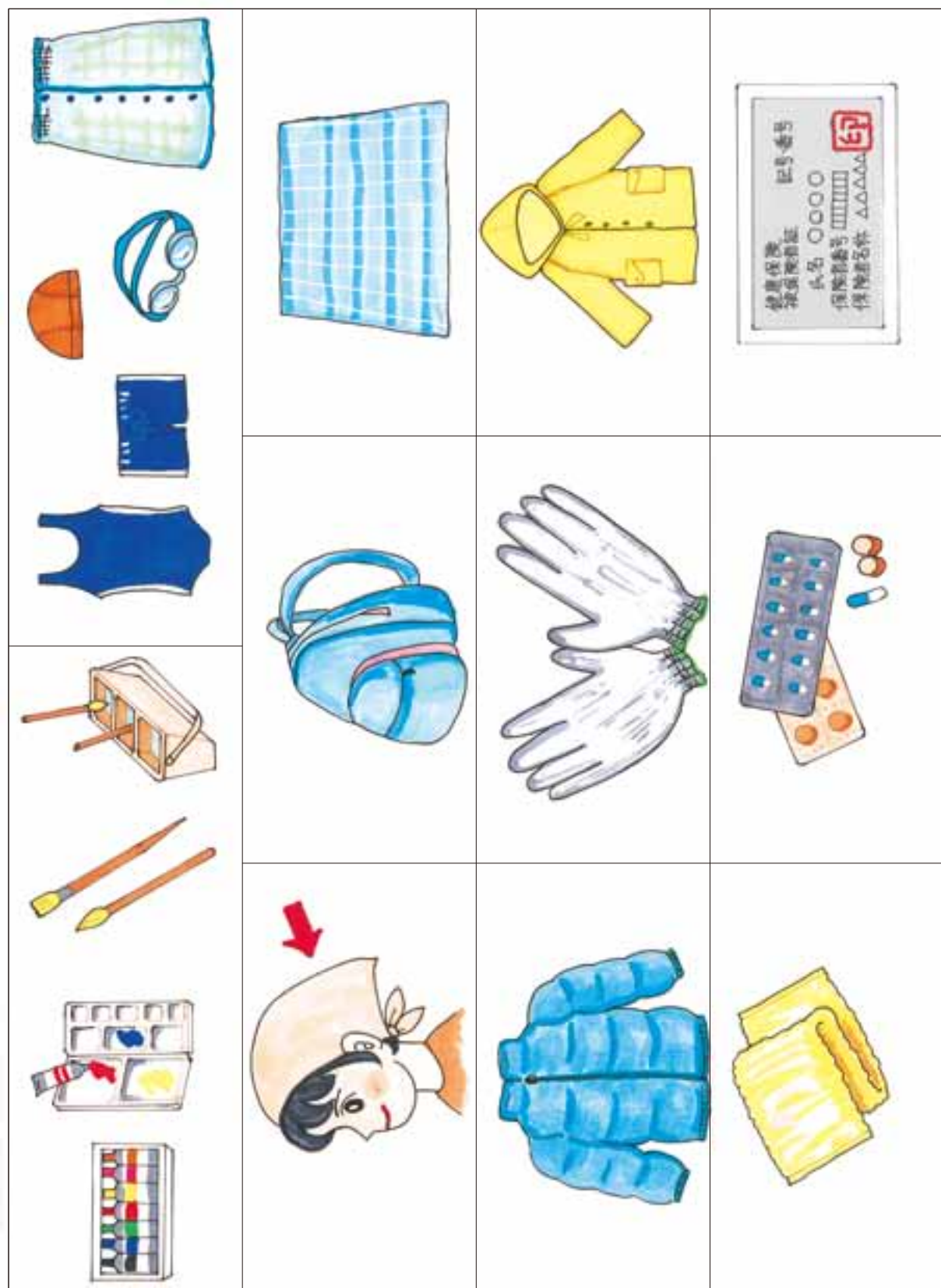














## Editor-in-chief

HAYASE Ikuko

## Writers (in Japanese alphabetical order)

II Nobuya

IDE Yuzura

EGUCHI Toshiko

TSUJIMURA Kuniko

FURUKAWA Yoko

YOSHIHARA Chiemi

## Illustrator

YOSHIHAWA Chiemi

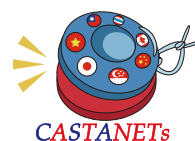
## Translators

HAYASE Saori

HAYASE Sho

This guidebook is published as part of  
The Japanese Language Education Program for “Foreigners Living in Japan” (fiscal year 2016)  
sponsored by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan.

March 20, 2017



Publisher : *Citizens from Abroad to Saga, Teaching Assistant NETWORKs* “*CASTANETs*”

Cooperation :  
Saga Prefectural Board of Education  
Saga Municipal Board of Education  
Saga Prefecture International Relations Association  
Saga City International Relations Association  
Saga Municipal Kono Elementary School  
Saga Municipal Honjo Elementary School

Printing : Soejima Printing Co., Ltd.





# **Saga Guidebook**

## **~At School~**